

KILMERI (Sandaun Province, Papua NG)

Recorded, analyzed and translated by © Claudia Gerstner-Link, Munich (2004)

Laip Stori

[Text Nr. 1; code: LAIP]

Margaret Osi, August 2004, Ossima

1. *epe kopi nako 1942+ ko moniseso wepulyo nakap+ ko ireri nakoro puana ko dorno lo*
epe ko-pi nako 1942 ko moniseso wepul-yo
Mutter 1SG-POSS gebären:PP 1942 ich sehr=klein Tragetuch-LOC
nake-p ko ireri nake-ro puana
sich=befinden-PC ich krabbeln sich=befinden-EMPH aufstehen
ko dor-no lo
ich Fuß-LOC gehen:PP
'meine Mutter gebar (mich) 1942, ich (war) sehr klein, befand mich im Tragetuch, ich krabbele, befinde mich in diesem Zustand, stehe auf, ich ging auf den Füßen'
2. *woa polip+ epe kopi muelpup monem+ riyopuno woa kuru*
woa poli-p epe ko-pi muel-ipi-p monem
Krieg sich=befinden-PC Mutter 1SG-POSS sagen=zu-1SG:O-PC sei=still
riyopuno woa kuru
dann Krieg zu=Ende:sein
'es herrschte Krieg; meine Mutter sagte zu mir: 'sei still'; schließlich war der Krieg zu Ende'
3. *ko nowo ikoiele ko silaso+ ko silaso kopuopno miko nancyso+ ko nancyso nakap boyo ko deiso*
ko nowo ikoiele ko sila-so ko sila-so
ich wachsen:PP groß ich Sila-wie ich Sila-wie
k-pue-p-no mi-ko nancy-so ko nancy-so
ANAPH-umhergehen-PC-CO EMPH-ich Nancy-wie ich Nancy-wie
nake-p boyo ko dei-so
sich=befinden-PC später ich Dei-wie
'ich wuchs heran, ich (war) wie Sila, nachdem ich wie Sila umhergelaufen war, (wurde) ich wie Nancy, ich befand mich wie Nancy, später (war) ich wie Dei'
4. *deiso ko ikoiele ko yilimelipop*
dei-so ko ikoiele ko yili-meli-pi-p
Dei-wie ich groß ich schwer-tragen-LV-PC
'als ich so groß wie Dei (war), trug ich schwer(e Lasten)'
5. *ko bili nakap epe aino ikap roise omoiyo*
ko bili nake-p epe ai-no ikap
ich unverheiratet sich=befinden-PC Mutter Vater-INSTR 1SG:POSS:EMPH
roise omoi-yo
zusammen Omoi-LOC
'ich lebte unverheiratet zusammen mit meinen Eltern in Omoi'
6. *ko due mekip+ diri kopi weri kopi ko epe ikap mekiyap+ ko ai ikap mekiyap ai ikap bi lu pop bi sali rop-no wepulap yilauyo+ epe aino ikap roise*
ko due meki-p diri ko-pi weri ko-pi
ich Sago helfen-PC jüngerer=Bruder 1SG-POSS jüngere=Schwester 1SG-POSS

ko	epe	ikap		mekiye-p	ko	ai	ikap
ich	Mutter	1SG:POSS:EMPH		helfen-PC	ich	Vater	1SG:POSS:EMPH

mekiye-p	ai	ikap		bi	lu-pi-p
helfen-PC	Vater	1SG:POSS:EMPH		Tier	schießen-LV-PC
bi	sali	rop-no		wepule-p	yilau-yo
Fleisch	getrocknet	Korb-INSTR		tragen-PC	Dorf-LOC
epe	ai-no	ikap		roise	
Mutter	Vater-INSTR	1SG:POSS:EMPH		zusammen	

‘ich half beim Sago (herstellen), meine jüngeren Brüder, meine jüngeren Schwestern (und) ich halfen meiner Mutter; ich half meinem Vater, mein Vater erlegte Tiere, das getrocknete Fleisch trug ich im Korb ins Dorf, mit meinen Eltern zusammen’

7. *boyo nuni ko ikap roise inakap nuni esau+ ko uki am ar piyap Bili nakap*

boyo	nuni		ko_ikap		roise	i-nake-p
später	Onkel=mütterlicherseits		1SG:POSS:EMPH		zusammen	DL:S-leben-PC
nuni		esau				
Onkel=mütterlicherseits		Esau				

ko	uki	am	ar	piye-p	Bili	nake-p
ich	Ehemann	noch	NEG	nehmen-PC	unverheiratet	sich=befinden-PC

‘später lebte ich bei meinem Onkel mütterlicherseits, bei Onkel Esau; ich hatte noch keinen Ehemann, ich war unverheiratet’

8. *Bili nakap memi ko ikap roise miko memiyo lo+ memi kopi lipi ko riyo nakap*

Bili	nake-p		memi	ko_ikap	roise	
unverheiratet	sich=befinden-PC		Großmutter	1SG:POSS:EMPH	zusammen	
mi-ko	memi-yo	lo		memi	ko-pi	lipi
EMPH-ich	Großmutter-LOC	gehen:PP		Großmutter	1SG-POSS	Lipi
ko	ri-yo	nake-p				
ich	DIST-LOC	leben-PC				

‘ich war unverheiratet, ich lebte bei meiner Großmutter, ich ging zu meiner Großmutter, meine Großmutter ist Lipi, ich lebte dort’

9. *saul iwan bopule polip+ bo klokni solo+ mi ari kuru yena layepana*

saul	iwan	bopule	poli-p		bo	klokni	solo	mi	ari
Saul	Iwan	Bopule	sich=befinden-PC		Wort	eins	nur	ANAPH:EMPH	nein
yena	layepana								
Leute	verlassen:PP								

‘(das Männerhaus) Saul Iwan Bopule war (noch) da – es (ist) nur ein Name – es ist nicht (mehr) da, die Leute haben es verlassen’

10. *1965 ko uki piyo ko lubapyo nakap+ 1966 ruri kopi sui roipi moniseso*

1965	ko	uki	piyo	ko	lubap-yo	nake-p
1965	ich	Ehemann	nehmen:PP	ich	Lupap-LOC	leben-PC
1966	ruri	ko-pi	sui	roipi	moniseso	
1966	Kind	1SG-POSS	sterben	Junge	sehr=klein	

‘1965 heiratete ich, ich lebte in Lupap; 1966 stirbt mein Kind, ein kleiner Junge’

11. *ai jefferypi buri aska ki kama solo+ ko luono lakiyo ai kopi ponamo nuni kopi ponamo luo namayo*

ai	jeffery-pi	buri	aska	ki	kama	solo	ko	luo-no
Vater	Jeffery-POSS	Schwester	kein	ANAPH	allein	nur	ich	Geld-INSTR
lakiyo	ai	ko-pi	pona-mo	nuni			ko-pi	
holen:PP	Vater	1SG-POSS	geben-3SG:O	Onkel=mütterlicherseits			1SG-POSS	

pona-mo luo namayo
geben-3SG:O Geld miteinander=teilen:DL:PP
‘Jefferys Vater (hatte) keine Schwester, er (war) allein, er holte mich für Geld, er gab
meinem Vater (welches), er gab meinem Onkel (welches), sie teilten es’

12. *memi kopi kau ponamo lipi+ lipi pusaipo de luo ko ar powa*
memi ko-pi kau pona-mo lipi lipi pusaipo
Großmutter 1SG:POSS Kuh geben-3SG:O Lipi Lipi sich=beschweren:PP
de luo ko ar powa
du Geld ich NEG geben:1SG:O
‘meiner Großmutter, Lipi, gab er eine Kuh; Lipi beschwerte sich: du gibst mir kein
Geld’

13. *umul kep kauno sileno umul kisneiwep kuru+ kuru kau de ko baponameko*
umul kep kau-no sile-no
Herz 3SG:POSS Kuh-INSTR zufrieden=sein-3SG:O:PP
umul k-snei-we-p kuru
Herz ANAPH-still=sein-TER-PC zu=Ende:sein
kuru kau de ko ba-pona-me-ko
zu=Ende:sein Kuh du ich FAC-geben-2SG:O-\$
‘ihr Herz war mit der Kuh zufrieden, ihr Herz war wirklich still, (der Streit) ist zu
Ende, es ist zu Ende, du hast mir eine Kuh gegeben’

14. *ruri kopi ipei klokni sui+ ruri ipei makiru yala ko makina wonake+ kui kopi makiru
ko makina wonake+ kui bulae ko makina ar wonake+ kui kopi ko rapue ar powai
olo pi*
ruri ko-pi ipei klokni sui ruri ipei maki-ro
Kind 1SG-POSS erstgeboren eins sterben Kind erstgeboren gut-EMPH
yala ko maki-na wo-nake kui ko-pi
später ich gut-ADV ACCOM-leben Schwiegertochter 1SG-POSS
maki-ro ko maki-na wo-nake kui bulae
gut-EMPH ich gut-ADV ACCOM-leben Schwiegertochter schlecht
ko maki-na ar wo-nake kui ko-pi
ich gut-ADV NEG ACOOM-leben Schwiegertochter 1SG-POSS
ko rapue ar powa olo pi
ich NahrungNEG geben:1SG:O gierig LV
‘mein eines erstgeborenes Kind starb -- ist das erstgeborene Kind gut, lebe ich später
gut mit ihm, ist meine Schwiegertochter gut, lebe ich gut mit ihr; ist die
Schwiegertochter schlecht, lebe ich nicht gut mit ihr; meine Schwiegertochter gibt mir
kein Essen, sie ist gierig’

15. *kui kopi imelda bo kep as pon riso ar pi+ kui roke umul maki*
kui ko-pi imelda bo kep as pon
Schwiegertochter 1SG-POSS Imelda Rede 3SG:POSS kein Nase
ri-so ar pi kui ro-ke umul maki
Baum-wie NEG LV Schwiegertochter PROX-ANAPH Herz gut
‘meine Schwiegertochter Imelda macht keine Worte, ihre Miene ist nicht wie ein
Baum, diese Schwiegertochter (hat) ein gutes Herz’

16. *ko ruri pusi nako david yau lubapyo nako+ ruri ba kini charles imop+ ruri ba kini
rafael bisi+ kiniyo lubapyo*
ko ruri pusi nako david yau lubap-yo nako
ich Kind nächstgeboren gebären:PP David Yau Lupap-LOC gebären-PP

ruri ba kini charles imop ruri ba kini rafael bisi
 Kind ander ein:PART Charles Imop Kind ander ein:PART Rafael Bisi
 kiniyo lubap-yo
 alle Lupap-LOC
 ‘ich gebar das zweite Kind, David Yau, ich gebar (ihn) in Lupap, (dann) eines der
 anderen Kinder, Charles Imop, noch ein anderes Kind, Rafael Bisi, alle in Lupap’

17. *yip ikoi lubapyo polip yip moni duyo polip ouwinyo polip+ dete ol nem ponamo+
 dete ol doriye pu lakwepu kiniyo lakwepu+ pu biloubueki sowelaye pu lupi maki*
 yip ikoi lubap-yo poli-p yip moni du-yo
 Haus groß Lupap-LOC sich=befinden-PC Haus klein Busch-LOC
 poli-p ouwin-yo poli-p dete ol nem
 sich=befinden-PC Ouwin-LOC sich=befinden-PC Vorfahr Berg Name
 pona-mo dete ol doriye pu lakwepu kiniyo
 geben-3SG:O Vorfahr Berg Sumpf Gewässer zählen:PL:O alle
 lakwepu pu biloubueki sowelaye pu lupi maki
 zählen:PL:O Teich Biloupueki bedecken Wasser klar gut
 ‘ein großes Haus befand sich in Lupap, ein kleines im Busch, in Ouwin stand es; die
 Vorfahren gaben dem Hügel den Namen, sie benannten Anhöhen, Sümpfe, Gewässer,
 alles benannten die Vorfahren; den Teich Biloupueki schüttete man zu, es war klares
 gutes Wasser’

18. *nuko yilauyo molap yilauyo pulip+ ko bi yaip biopo biep biwi ko yawepu+ suo yasiyo
 ral yasiyo ul nuan yasiyo sawa yasiyo puel yasiyo due doriyeyo yasiyo*
 nuko yilau-yo mole-p yilau-yo pulupi-p
 wir:INCL Platz-LOC gehen:S:PL-PC Platz-LOC kommen:S:PL-PC
 ko bi yai-p biopo biep biwi ko yawepu
 ich Tiere versorgen-PC Hausschwein Eber Sau ich versorgen:O:PL
 suo yasiyo ral yasiyo ul nuan
 Kokospalme pflanzen:PP Baumspezies pflanzen:PP Bambus Brotfruchtbaum
 yasiyo sawa yasiyo puel yasiyo
 pflanzen:PP Mangobaum pflanzen:PP Tabakpflanze pflanzen:PP
 due doriye-yo yasiyo
 Sagopalme Sumpf-LOC pflanzen:PP
 ‘wir liefen zum (Busch)platz, wir kamen zum (Busch)platz, ich versorgte die Tiere,
 Hausschweine, Eber, Säue versorgte ich; ich pflanzte Kokospalmen, *ral*-Bäume,
 Bambus und Brotfruchtbäume, Mangobäume, ich pflanzte Tabak, ich pflanzte
 Sagopalmen im Sumpf’

19. *paul waia bi kopi lu bipupi lu bipupi ruri nainpela nako; ko smep paliyoien kiniyo
 yalaka molo ewo lipelip ewo ilap*
 paul waia bi ko-pi lu bipupi lu bipupi ruri
 Paul Waia Schwein1SG-POSS schießen:PP Bipupi schießen:PP Bipupi Kind
 nainpela nako ko smep paliye-ini kiniyo yalaka molo
 neun gebären:PP ich Tür öffnen-nonSG:O alle jetzt gehen:S:PL
 ewo lipeli-p ewo ile-p
 Bodenwürmer suchen-PC Bodenwürmer essen:A:PL-PC
 ‘Paul Waia schoß mein Schwein, er schoß Bipupi, Bipupi hatte neun Junge, ich hatte
 die Tür (unbeabsichtigt) geöffnet, jetzt gingen sie alle, sie suchten Würmer, sie fraßen
 Würmer’

20. *ko bi ikap lipelup lipelou ari ana luri+ ono ko ar reyo ko bo solo malo bo pulo*
 ko bi ikap lipeli-p lipeli-ou ari ana
 ich Schwein 1SG:POSS:EMPH suchen-PC suchen-FRUS nein wer

wepulup

yena ruri ko-pi woko brata jim dob reyo
Leute Kind 1SG-POSS mitnehmen Bruder Jim Auge sehen:O[+SG, +ANIM]:PP

pilot dob reyo dop kep uke-so yena
Pilot Auge sehen:O[+SG, +ANIM]:PP Haut 3SG-POSS wir:EXCL-wie Leute
mi-ko-yo wepulupi-p
EMPH-ich-LOC bringen:A:PL-PC

‘die Leute nahmen das Kind mit, Bruder Jim schaute es an, der Pilot schaute es an:
seine Haut ist wie unsere; die Leute brachten es (wieder) zu mir’

25. *josepin bewa krisa ako bewa ruri nem ponamo grace nouli*

josepin bewa krisa ako bewa ruri nem pone-mo grace nouli
Josepin Bewa Krisa Frau Bewa Kind Name geben-3SG:O Grace nennen
‘Josepin Bewa, eine Frau aus Krisa, Tochter von Bewa, gab den Namen, sie nennt
(das Kind) Grace’

26. *baikoipoko skulyo lo priskul helen skulim em tisa amerikapi*

ba-ikoi-pi-ko skul-yo lo priskul helen skulim em
FAC-groß-LV-\$ Schule.LOC gehen:PP Vorschule Helen unterrichten:TR ANAPH
tisa amerika-pi
Lehrer Amerika-POSS

‘sie ist groß geworden, sie kam in die Schule, in die Vorschule, Helen unterrichtete sie,
eine Lehrerin aus Amerika’

27. *uki kopi basuiko yar 1990no sui sarere september 16+ ko imeldayo charlesyo uke yip
riyo mapap+ uki kopi puapno yena bo bulaena wemo womoliye+ uki kopi ar
marulpop upunaru makina nakap*

uki ko-pi ba-sui-ko yar 1990-no sui sarere
Ehemann 1SG-POSS FAC-sterben-\$ Jahr 1990-INSTR sterben Samstag
ko imelda-yo charles-yo uke yip ri-yo mape-p
ich Imelda-LOC Charles-LOC wir:EXCL Haus DIST-LOC sich=befinden-PC
uki ko-pi pue-p-no yena bo bulae-na
Ehemann 1SG-POSS umherstreifen-PC-CO Leute Rede schlecht-ADV
wo-mui wo-moliye uki ko-pi ar
ACCOM-sprechen ACCOM-sprechen:A:PL Ehemann 1SG-POSS NEG
mari-uli-pi-p upuna-ro maki-na nake-p
krank-HAB-LV-PC gut-EMPH gut-ADV sich=befinden-PC

‘mein Mann ist gestorben, er starb im Jahr 1990, an einem Samstag ; ich, Imelda und
Charles, wir waren in jenem Haus (bei ihm); während mein Mann (im Busch) unterwegs
war, sprachen die Leute böse Worte über ihn; mein Mann war nie krank, alles (war) gut,
er befand sich in gutem Zustand’

Bemerkung:

Es wird hier deutlich, daß der Tod kaum jemanden natürlich ereilt, sondern daß
heimliche böse Kräfte oder Zaubersprüche jemandes Tod verursachen.

28. *yena lotuyaeau nuro duruwa yaeau puni nuknoko+ brata jim womop umul polonap
ko yala ar nake ko yala lam+ de nakapno ko nakap yalaka ko le*

yena lotu-yaeau nu-ro duruwa
Leute Kirche-traditioneller=Gesang willentlich=tun:PP-EMPH heller=Morgen
yaeau puni nukno-ko brata jim womo-p
traditioneller=Gesang Nacht willentlich=tun-INS Bruder Jim weinen-PC

umul	pole-ne-p		ko	yala	ar	nake	ko	yala	le-m
Herz	trauern-3SG:P-PC		ich	jetzt	NEG	bleiben	ich	jetzt	gehen-POS
de	nake-p-no	ko	nake-p	yalaka	ko	le			
du	leben-PC-CO	ich	leben-PC	jetzt	ich	gehen			

‘die Leute veranstalteten eine Trauerfeier und Gesänge bis zur Morgendämmerung, sie verbrachten die Nacht mit Gesängen; Bruder Jim weinte und war voller Trauer über ihn: ich bleibe nicht (mehr), ich werde gehen, während du lebtest, lebte ich (hier), jetzt gehe ich’

29. *jeffery bo ar mui ruri kep ari bo ar mui ar mekiyo+ brata jim vanimoyo lo+ bisnis kep bulaepwolo+ kimike upuna polip kinakapno yalaka ari*

jeffery	bo	ar	mui	ruri	kep	ari	bo	ar	mui
Jeffery	Rede	NEG	sprechen	Kind	3SG:POSS	nein	Rede	NEG	sprechen
ar	mekiyo		brata	jim	vanimo-yo	lo	bisnis	kep	
NEG	helfen:PP		Bruder	Jim	Vanimo-LOC	gehen:PP	Geschäft	3SG:POSS	
Bulae-pi-wolo			kimike	upuna	poli-p				
schlecht-LV-AUG:PP			früher	gut	sich=befinden-PC				
k-nake-p-no			yalaka	ari					
ANAPH-sich=befinden-PC-CO			jetzt	nein					

‘Jeffery hält keine Reden, seine (übrigen) Kinder, nein, sie sind keine Redner, sie halfen nicht; Bruder Jim ging nach Vanimo, sein Geschäft ging sehr schlecht, früher war es in Ordnung, als er da war, jetzt, nein’

30. *umul kep maki yilau makina polip epue ar polip+ yalaka epue kauna epue sowelaye+ yol kau pi epue sowelaye epue ikoina po+ ri luap pona ri lop pona ri bayana roise ri rur ri rupopin kauna kiniyo pona*

umul	kep	maki	yilau	maki-na	poli-p	epue	ar
Herz	3SG:POSS	froh	Ort	gut-ADV	sich=befinden-PC	Unkraut	NEG
poli-p		yalaka	epue	kauna	epue	sowelaye	
sich=befinden-PC		jetzt	Unkraut	im=Überfluß	Unkraut	bedecken	
yol	kau-pi	epue	sowelaye	epue	ikoi-na	po	
Zaun	Rind-POSS	Unkraut	bedecken	Unkraut	groß-ADV	LV:PP	
ri	luap	pona	ri	lop	pona	ri	bayana roise
Baumspezies	wachsen:PP	Baumspezies	wachsen:PP	Baum	ander	zusammen	
ri	rur	ri	rupopin	kauna	kiniyo	pona	
Baumspezies	Pandanus	im=Überfluß	alle	wachsen:PP			

‘er [Bruder Jim] war froh, der Ort befand sich in gutem Zustand, es gab kein Unkraut, jetzt (gibt es) Unkraut im Überfluß, Unkraut bedeckt (alles), die Rinderzäune bedeckt Unkraut, das Unkraut ist eine Plage; *luap*-Bäume wuchsen, *lop*-Bäume wuchsen mit anderen Bäumen zusammen, *rur*-Bäume und Pandanus im Überfluß, alle wuchsen’

31. *ko yilauyo nake ko ruripiyo nake+ yip kopi charles ako nake+ kau kopi ouwin elno*

ko	yilau-yo	nake	ko	ruri-pi-yo	nake	yip	ko-pi
ich	Dorf-LOC	leben	ich	Kind-POSS-LOC	leben	Haus	1SG-POSS
charles	ako	nake	kau	ko-pi	ouwin	el-no	
Charles	Ehefrau	leben	Kuh	1SG-POSS	Ouwin	Bauch-INSTR	

‘ich lebe im Dorf, ich lebe bei meinem Sohn, mein Haus, Charles’ Frau wohnt (da); meine Kuh Ouwin ist trächtig’